



**MẸ VIỆT NAM ƠI!  
DÂN TA CÓ TỘI TÌNH GÌ?**  
(VIETNAM, QU'AS TU FAIT DE TES FILS?)  
Tác giả: Pierre Darcourt --- Dịch giả: Dương Hiếu Nghĩa

## CHƯƠNG TÁM

### ĐƯỜNG BAO GIỜ TIN TỨC NG HOA K NHỜ MẸ T ĐƯỜNG MINH

Ngày Thứ Năm, 10 tháng Tư

Chung quanh vòng đai cửa Thủ đô, nhiều xe ô tô và máy xúc đất đang không ngừng đào xới trên những đất nền khác đất và đá sỏi để hàng ngàn nhân công mặc quần áo và sơ mi ngụy trang tay đen, dùng xe đẩy nhỏ, đưa đất nền dùng vá cho vào các thùng phuy sắt để các kết nối lại thành 4 thùng đất vùi

nhau b ng dây s t và đ c đ t trên các l đ ng đ dùng làm b t ng ch ng chi n xa. T t c nh ng xe đò t các t nh đ n Sai Gòn đ u đ c quân c nh l c soát và ki m tra k . Các ngã t đ ng quan tr ng đ u có các cu n k m gai bao quanh. Hai bên các đ u c u đ u có binh sĩ canh gác v i các lo i vũ khí n ng đ t trong các lô c t b ngxim ng hay trong các h m trú n có bao cát trên.

Nh ng công cu c chu n b chi n tranh không h làm b n tâm ng i dân th đô. khu v c ngân hàng, sau nhi u chuy n xô đ y chen l n ào, s yên tĩnh đã tr l i bình th ng. Đ ng m kim tu n r i đã v t lên đ n 1600 đ ng thì nay đã xu ng tr l i đ n 1000 đ ng. Thành ph Ch L n, trung tâm th ng m i và tài chánh c a Vi t Nam ti p t c sinh ho t bình th ng. Không khí buôn bán không có gì thay đ i. Ng i ta v n còn tìm nhìn lên các b ng hi u ti m v i hàng ch màu đen hay màu vàng luôn đ c treo tr c c a hàng . đây buôn bán v n là u tiên hàng đ u . Tr c h t là các c a hàng bách hóa, thôi thì hàng đ c bày la li t đ m i th : nào là nón ph t Ý đ i l i, nào là d u th m c a Pháp, nào là máy nh c a Nh t... t t c treo dài dài trên t ng, có c ly c c và n i niêu.... Hàng tá đèn l ng đ c bày b n năm hàng dài trên các k , đèn chùm đ ki u đ c treo lòng thòng t trên tr n nhà. Đèn đ n sáng choang vì ng i T u không a bóng t i. K đ n là các hàng t p hóa, v i nhi u lo i r u: lo i khai v c a Pháp. r u vang Úc Châu, sâm banh th ng h o h ng nh ng th ng thì ch có nhãn hi u là th t. T t c các lo i bánh bít quy c a Anh... nh ng làm Hong Kong là ph n ch c. Các ti m buôn th ng chia ra làm 2 hay 3 ng n, m i ng n m i ch khác nhau. Ng i ta thuê, r i l i cho thuê l i: khúc tr c thì bán cà phê, mà khúc sau thì là m t ti m h t tóc. Các ti m bán trà thì có hàng trăm bình trà b ng đ t nung, nh ng phía sau đó l i có các hũ r u n p. Trong các ti m n thì m y anh b i bàn m c áo thung lá l ng x ng chung quanh các th ng gia béo phì và vui v , lâu lâu l i vén áo thung ba lá lên r t t nhiên g i là đ cho mát cái b ng ph . Đ ng tr c các lò n u có năm sáu anh đ u b p, l ng tr n, đang lo n u c m hay đang làm món ra gu đ u. Tr c hi u n nào cũng có treo đ y "l p x ng", và các mi ng th t "xá xíu" dài ,nh ng con v t khô d p , và các chùm t đ chói.... Chung quanh các ti m bán t p hóa, bán ch p phô hay các kho hàng lúc nào cũng có d m t các tay ti u công ngh : nào là th vá giày, th s a khóa, th ráp khuôn hình . . . các cô bán bông thì

chào hàng tr c các ti m tr ng r ng, các ti m kính n i có tr ng bày đ lo i g ng, lo i kính đ màu đ ki u..

Ngoài kia là con kênh, đ y ghe thuy n, sà lan, ghe chài l n...và ti ng v t k u, đang đ n t các nhà máy xây l a Bình Tây, cao to v i bên c nh các căn l u l p x p c a các công nhân và phu khuân vác. Không khí thì đ y nh ng h t b i l m t m màu đen : ng i ta th ng dùng tr u đ đ t lò xây l a nên có c m t đám m a b i tro. Các bao l a đ c ch t lên chung quanh nhà máy xây g o cao nh núi, đ ch chuy n thành tri u n y đ n tri u khác.Nh ng hình nh phong phú n y đ c bi t trái ng c v i các m u tin t chi n tr ng g i v .

Ch n Thành v a m i đ c di t n, đây là m t th tr n nh n m ngay ngã t giao l cách Sai Gòn kho n 80 cây s ngàn v h ng Đông B c. Th tr n bé nh n y v i vài xã nghèo nàn n m chung quanh m t ngôi nhà th vách ván, là n i đã t ng x y ra nhi u tr n giao tranh đ m máu. Các khu r ng tre quanh đây đã b bom c a pháo đài bay B. 52 cày nát và đ t cháy. Vi t C ng đã đào đ ng h m h p và ngo n nghèo đói dài hàng cây s trong vùng bình nguyên quanh th tr n. Nh ng Bi t đ ng quân đã đ i h đi h t và đã chi m l i khu sẵn b n n y.

T Ch L n v , tôi g p b n Lupi c a tôi, m t ng i dân đ o Corse m y u và có tánh hay b n ch n, tóc đã b c ph nh ng c p m t còn đen nhánh tinh anh. Sau 30 năm ph c v liên t c Đông D ng anh ta g n nh đã s t nghi p. Đ n đi n c a anh ta (g n đèo Blao trên đ ng đi Dalat) đã b cháy h t. Ngày hôm kia anh đã Xuân L c.

V i m t gi ng không thay đ i c a ng i dân đ o Corse, anh ta ti t l cho tôi bi t:

- " Anh bi t không, trong r ng thu c t u khu n y, b đ i chánh quy c ng s n đông nh ki n v y. Thành ph Xuân L c đã b n thành m t căn c quân s "

kh ng , v i nh ng pháo đài và nh ng m i. S đoàn c a Chánh Ph v i  
nh m v phòng th thành ph đã s ng d i h m và trong các lô c t b ng  
bê tông, trong các đ ng h m hay núp kín sau các đ t. M i m t nhà kho,  
m i m t sân nhà đ u bi n thành m t h m trú n dùng đ ch ng chi n xa,  
hay cho m t đ i bác liên thanh... M i đêm Xuân L c đ u ăn h a t n c a  
c ng s n B c Vi t.

- Th dân chúng làm gì ?

- Con s th ng dân tăng lên g p đôi. Hàng ch c ngàn dân t n n t kh p  
n i kéo đ n, và cùng kh p thành ph , trong các sân tr ng, trong các h m  
h , che u hay m c v ng vào thân cây n m. Và không m t ai mu n rút lui  
h t. S m mu n gì c ng s n B c Vi t cũng s t n công đ n n i r i. Các sĩ  
quan c a Mi n Nam Vi t Nam mà tôi đã g p đ u kh ng đ nh là h không l i  
n a.

\*  
\* \*  
\*

Tr c tòa đ i s Hoa K , có m y trăm ng i Vi t Nam đang x p hàng trên  
l đ ng ch xin phép nh p c nh đ đ c đi M .Đ i s Graham Martin  
không ti p báo chí và đã không bao gi r i kh i s quán c a ông, v a là m t  
dinh th v a là m t pháo đài s n màu tr ng ngà, có m t b c t ng bê tông  
bao quanh có g n máy ch p nh t đ ng. Hai anh binh sĩ Th y quân l c  
chi n v i l ph c l n (k t tr ng, g ng tr ng, qu n ch y n p đ ) đ ng gác lúc  
nào cũng trong t th Nghiêm tr c hai cánh c a b c s t có khóa ch đ c m b ng m t mã b ng máy vi tính t xa. Nóc b ng c a s quán đã  
đ c c i bi n thành bãi đáp cho tr c thăng.  
V i 62 tu i, ng i cao l n và r n r i, trán đã có nhi u v t r n sâu, m t cũng  
đã có n p nhăn và qu ng thâm, ông v n luôn luôn m c qu n áo màu xám,  
c gi y cũng v y, gi đây ông đã có m t dáng đi h i n ng n và m t m i c a  
m t võ sĩ quy n Anh đánh quá m t tr n, mà t kh c không ch u cho đôi

tay ng i ngh !

Ph i nói r ng nhà ngo i giao Hoa K n y có m t l i x s không đ c bình th ng. Trái h n các đ ng nghi p c a mình luôn có thái đ "l nh nh t", dù tình hình quá nghiêm trọng h v n đánh giá b ng m t thái đ d ng d ng khác th ng, ông Martin là m t ng i bi t trọng danh d , bi t th nào là giá trị c a m t l i h a đã đ c đ a ra, là một ng i bi t đau kh và bi t xúc đ ng. Ông đã m t m t ng i con trai trong chi n cu c Vi t Nam và không ch p nh n là đ a con c a mình đã hy sinh m t cách vô ích. Ông ta đã t thái đ gi n d v i các nhà báo và các ngh sĩ theo ch nghĩa "hòa bình" , nh ng ng i quên hay ch i b s hy sinh c a 58.000 binh sĩ Hoa K Vi t Nam .

Thay th đ i s Ellsworth Bunker (ng i đ c coi nh là cha đ đ u c a T ng Th ng Thi u) sau khi Hi p Đ nh Paris v a đ c ký k t, ông Graham Martin, m t nhân v t th ng tính và không m u m o quanh co, ngay t lúc đ u đã c g ng giúp đ và che ch cho v T ng Th ng Mi n Nam Vi t Nam . Ông đã tranh đ u v i Qu c H i năm v a qua đ đòi h i Hoa K ph i t p t c vi n tr quân s và kinh t nh đã h a cho Mi n Nam Vi t Nam , nh ng ông đã th t b i.

T sau ngày Cao Nguyên b th t th , ông đã công khai bi n h và v n đ ng riêng đ s c u tr c p th i ph i đ c g i sang Vi t Nam ; và b ng m i ph ng ti n mà ông có s n, ông đã nâng đ tinh th n c a ng i dân Mi n Nam . Ông đã đi xa h n n a b ng hành đ ng ph i h p cu c hành quân "b c tr m côi", m t vi c làm ch m tinh th n qu c gia dân t c và lòng kiêu hãnh c a ng i dân Vi t Nam. Trong m t b c th riêng g i cho Th T ng Chánh Ph Vi t Nam , ông đã gi i thích r ng nh ng ph n ng xúc đ ng do hoàn c nh vô cùng kh n đ n c a các tr m côi có th s làm nghiêng cán cân d lu n c a dân chúng Hoa K có l i cho Mi n Nam Vi t Nam . Nh ng n i dung lá th riêng c a ông l i đ c tung ra cho báo chí gây ra một làn sóng ph n đ i d d i.

Tuy vậy ông Martin không ngã lòng. Và như ông đã khiêu p s s "tr n ch y", nên ông c n th n h n m t chút đ i v i các anh nhà báo và các ngh sĩ quá tò mò, bu c các c ng s viên c a ông ph i đ cao c nh giác và nêu g ng ph m cách c a mình, và khuyên h không nên buông th theo "tính ch b i", và ông cũng c g ng thuy t ph c h là "cu i cùng r i có l Hoa K cũng s t nh d y thôi" Trong lúc cu c tháo ch y đã g n nh hoàn toàn, trong khi hàng trăm ngàn dân t n n làm ngh n h t đ ng sá, và h t thành ph n y đ n thành ph khác c ti p t c th t th , ông v n phô bày m t s l c quan không lay chuy n, m i ngày c n th n tính s các xã p mà Sai Gòn còn đang ki m soát đ c và g i v Hoa Th nh Đ n nhi u đi n v n "t i kh n" đòi h i nh ng ch ng trình phát tri n kinh t dài h n cho ph n đ t còn l i c a Mi n Nam Vi t Nam . Cho đ n khi Hoa Th nh Đ n đòi h i ông Martin ph i s n sàng đ di t n 5000 ng i M hi n còn đang Mi n Nam Vi t Nam thì ông đã tr l i b ng m t công hàm h t s c gay g t, khuyên B Ngo i Giao hãy khóa "vòi n c ho ng lo n" l i. Ông Martin không d u gi m v i nh ng ng i bên c nh ông r ng ông coi chuy n "di t n" n y nh m t cu c "tháo ch y nh c nhã", m t "hành đ ng hèn nhát", m t hành đ ng "ph n b i có cân nh c" đ i v i m t ng i b n đ ng minh đang có nguy c đ ng tr c cái ch t ....

Khi tôi đi tr xu ng đ ng Catinat (T Do), tôi không th không nghĩ t i s thay đ i l lòng v đ ng l i chánh tr c a Hoa K và s r i r c c a kh i dân c c a h . Đã có m t l n, m t v T ng Th ng Hoa K mang tên là Richard Nixon . Có nhi u ng i đ ng h ng c a ông đã không thích ông và t cáo cách đ i u hành Chánh Ph c a ông.(đ i u n y có nhi u trung tâm có uy tín đã ghi nh n đúng nh th ). H cũng công nh n có m t vài vi c ông "bi t làm" trong v n đ chánh tr đ i ngo i, nh ng h nghĩ r ng trong lãnh v c n y Henry Kissinger (ng i ta nói là ch t xám c a Nixon) m i chính th t là ng i th khéo đã g y đ ng nên nh ng thành công cho ông Ch Nhà Tr ng.

Sau m t màn tranh đ u đ y kh nghi, đ c đánh d u b ng nh ng cú đ m quá h ti n, cu i cùng ông Nixon ph i t ch c.Tám tháng đã trôi qua t đó. và hình nh b m t n n công lý n i t i tr thù cho danh đ c a m t ng i đã

t ng b dân chúng chà đ p m t cách b c b o, qu c gia Hoa K lúc b ng t ng vì suy thoái kinh t , m t s suy thoái mà không m t n c Tây Ph ng nào tranh kh i , m i b t đ u bi t đ c h ng v chua chát c a m t s t nh m ng ! Bây gi chúng ta ch ng ki n đ c gì đây ? M t s ho ng lo n c a m t T ng tr ng Ngo i Giao mà t Qu c H i đ n báo chí ng i ta không ng n ng i b t ông ph i t ch c. Con ng i siêu nhân ho t bắt đeo kính to, t ng là m t ti n sĩ có phép m u khi x a, nay g n gi ng nh m t nhà o thu t m t m i đang làm cho khán gi chán ng y, vì không đi n đ c trò nào cho ra h n.

Trên sân kh u bu n t c a m t ông Gerald Ford đ y thi n ý nh ng không m t ai mu n nghe i c nh cáo c a mình, vì thi u quy n l c và không có uy tín, ông đã t ra hoàn toàn không có kh năng đ áp đ t quan đi m c a mình cho các đ ng vi n trong L p Pháp. M t khác, ng i ta s nghĩ gì v Qu c H i Hoa K n i đó nh ng ph n t (t do) đã c t cao gi ng t sau các cu c b u c h i tháng 11 (h u qu khác c a v tai ti ng Watergate) khi Qu c H i đó đã t cho phép mình đi ngh hè mà không c n nói m t ch nào v s vi n tr b túc mà Hành Pháp đã xin cho hai qu c gia đ ng minh đang trong c n h p h i là Mi n Nam Vi t Nam và Cam pu Chia ?

Còn đi n Capitol, ng i ta i t ra h t súc h p t p đ tìm chuy n gây g x u xa gi a c quan tình báo trung ng CIA và c quan đi u tra liên bang FBI v nh ng tài li u có khi cũ x a t 15 năm tr c, còn h n là b n tâm đ n nh ng n i kh đau b t h nh c a các n c Đông D ng đang kêu c u m t cách vô v ng ! V ỉ i t i sao h ph i lo ng ? Mi n Nam Vi t Nam có m t đi chẳng n a thì cũng ch ng có gì đe d a t i n n an ninh c a Hoa K . Sai Gòn và Hoa Th nh Đ n cách nhau đ n 17.000 cây s ! Ch có ng i Mi n Nam Vi t Nam và ch có h thôi , m i có th khôi ph c đ c tình hình. B i vì không còn có v n đ tái can thi p c a l c l ng quân s Hoa K vào Vi t Nam n a . Nh ng có m t đi u quan tr ng mà Qu c H i Hoa K t ch i không ch p nh n, đó là nhiên li u và đ n d c c n thi t ph i đ c cung c p cho quân đ i Mi n Nam tr c khi đã quá tr . Nh v y, n u chi n tr n ti n t i và b t đ u có giao tranh tr c khi hàng ti p li u đ c b o đ m đ n n i, thì không nh ng quân đ i Sai Gòn s th t tr n,

## MỘT VIỆT NAM MỚI! Dân Ta Có Tình Gì? - Chương 8

Tên: Pierre Darcourt - Dịch giả: Đặng Hữu Nghĩa  
Thị trấn Ba, 22 Tháng 6 Năm 2010 14:57

---

những họ đã thốt trợn vì Hoa Kỳ đã phẫn bực họ. Và bài học duy nhất để rút ra từ chiến tranh Việt Nam sẽ là:

**"Đừng bao giờ tin tưởng vào Hoa Kỳ như là một đồng minh của mình!"**